

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Lecția 25 – Salutul navelor

**Redactorii încearcă să descopere originea expresiei "getürkt". În acest scop vizitează un port ieșit din comun, în care este salutată într-un mod neobișnuit fiecare navă care se apropie.**

Toate navele care intră în portul Willkomm-Höft sunt salutate cu imnul pavilionului național pe care-l arborează. Într-un teatru radiofonic, Paula și Philipp pleacă la originile acestui obicei. Legat de acesta este probabil și înțelesul cuvântului "getärkt". În răstimp, Ayhan se relaxează în redacție citind o carte despre bufnițe.

Fiindcă Eulalia nu știe să citească, îi citwește Ayhan. Și în acest episod este vorba de **prefixele verbelor**. Cum se schimbă înțelesul verbului prin prefix?

#### Manuskript der Folge 25

Deutsche Welle și Institutul Goethe vă prezintă *Radio D*, de Herrad Meese, curs radiofonic de limba germană pentru începători din *Redacția D*.

##### **Moderator**

Bun venit la cel de-al 25-lea episod al cursului radiofonic de limba germană *Radio D*.

Vă mai amintiți expresia folosită de Philipp pentru a caracteriza înșelătoria cu rechinul din portul Hamburg?

##### **Philipp**

Oh Mann, alles getürkt!

##### **Paula**

Wie bitte? Was hast du gesagt?

##### **Moderator**

Paula a fost destul de indignată când Philipp a folosit această expresie și i-a povestit cum s-a ajuns la ea. Puteți afla și dumneavoastră din prima scenă.

Philipp și Paula s-au instalat comod la masa unui restaurant de pe malul Elbei și se amuză jucându-se cum se juca Philipp când era copil: Se uită la drapelele vapoarelor care trec și ghicesc pentru ce țară navighează. Cu mult timp în urmă, în anul 1895, alți oameni se aflau în aceeași situație, însă, de fapt, mult mai oficială. În 1895, împăratul de atunci al Germaniei, Wilhelm al doilea, a inaugurat o importantă cale de legătură pentru navigație, canalul dintre Marea Baltică și Marea Nordului. La inaugurare au fost invitate nave din diverse țări. Toate navele au arborat drapelul țării lor și au fost salutate de o orchestră ce cânta tot pe un vapor cu imnul național al țării

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

Ior. Dar ce te faci dacă nu știi imnul țării respective? Exact asta s-a întâmplat la trecerea unui vapor care arborase drapelul cu semilună al Turciei. Transpuneți-vă în anul 1895 și ascultați ce s-a întâmplat atunci.

**Paula**

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Philipp**

Willkommen ...

**Paula**

... bei Radio D.

**Philipp**

Radio D ...

**Paula**

... das Hörspiel.

**Moderator**

Încercați să vă dați seama cum au ieșit din încurcătură instrumentiștii orchestrei. Cuvântul MOND – lună – joacă un anumit rol.

**Szene 1: Kanaleinweihung**

**Ansager**

Aufgepasst.  
Da kommt ein Schiff.  
Und – die türkische Hymne.

**Kapellmeister**

Los geht's – die türkische Hymne.

**Musiker 1**

Türkisch? Türkisch? Hast du die Noten?

**Musiker 2**

Nein.

**Musiker 3**

Ich auch nicht.

**Mehrere Musiker**

Ich auch nicht. Ich auch nicht.

**Kapellmeister**

Kennt jemand die türkische Hymne?

**Mehrere Musiker**

Nein.

**Musiker 2**

Und was spielen wir jetzt?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Kapellmeister**

Wir improvisieren.  
Auf der Flagge ist ein Halbmond.  
Also spielen wir ein Mondlied.  
Los geht's: „Der Mond ist aufgegangen ...“

**Kapellmeister**

Wir improvisieren.

**Kapellmeister**

Auf der Flagge ist ein Halbmond.

**Kapellmeister**

Also spielen wir ein Mondlied.

**Ansager**

Aufgepasst.  
Da kommt ein Schiff.

**Kapellmeister**

Los geht's – die türkische Hymne.

**Musiker 1**

Türkisch? Türkisch? Hast du die Noten?

**Musiker 2**

Nein.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

**Moderator**

Ați înțeles probabil. Instrumentiștii improvizează.

**Moderator**

Dar nu improvizează la întâmplare. Văzând pe drapelul navei o semilună...

**Moderator**

...dirijorul orchestrei decide să cânte un cântec despre lună.

**Moderator**

Firește că germanii, care sunt atât de romantici, au și un cântec închinat lunii. Orchestra execută un cântec popular, cunoscut încă și astăzi, intitulat „Buna mea lună, tu ești atât de tăcută”.

La începutul scenei se cere instrumentiștilor să fie atenți, deoarece vine un vapor.

**Moderator**

Orchestra i se cere apoi să cânte imnul național al Turciei.

**Moderator**

Dar nici un instrumentist n-are notele.

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Musiker 3

Ich auch nicht.

#### Moderator

Și nimeni nu știe imnul național al Turciei, ceea ce de altfel, nu e de mirare, deoarece Imperiul otoman de pe vremea aceea n-avea imn și, de aceea, nu puteau exista nici note cu imnul.

Verbul TÜRKEN a fost utilizat așadar într-un sens pozitiv, cu înțelesul de „a inventa”, „a improviza”.

Astăzi însă verbul înseamnă „a simula”, „a se preface”, „a falsifica”, având astfel o conotație negativă.

Aceasta este o explicație, dar mai există și alte explicații pentru verbul TÜRKEN. Noi știm însă că Paula i-a povestit lui Philipp exact această istorie în legătură cu inaugurarea canalului dintre Marea Nordului și Marea Baltică.

Să ascultăm încă o dată, cu atenție, sfârșitul dialogului. De ce se schimbă brusc dispoziția lui Philipp?

#### Szene 2: Im Restaurant von Willkomm-Höft

#### Philipp

Türken – etwas improvisieren, hm, klingt ja interessant.

#### Paula

Weiß Ayhan das wohl?

#### Philipp

Das ist doch egal.

Ayhan? Wieso Ayhan? **Ich** bin doch hier.

#### Eulalia

Sehr romantisch.

#### Moderator

Evocarea numelui lui Ayhan a fost aceea care i-a stricat buna dispoziție lui Philipp. Ayhan este, după cum știți, colegul Paulei și al lui Philipp, de la Radio D, iar părinții lui sunt originari din Turcia. De aceea se întreabă Paula dacă Ayhan cunoaște semnificația pozitivă a cuvântului TÜRKEN.

#### Paula

Weiß Ayhan das wohl?

#### Moderator

Deh, ghinionul lui Philipp. Își dăduse atâta osteneală să asculte atent ce spune Paula, își pusese chiar brațul pe umerii ei și ea... se gândea la Ayhan. Firește că Philipp se întreabă de ce se gândește Paula la Ayhan, când lângă ea e el, Philipp.

#### Philipp

Ayhan? Wieso Ayhan? **Ich** bin doch hier.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Moderator**

Și, desigur, ne întrebăm și noi. O fi simțind Paula pentru Ayhan ceva mai mult decât simpatie? O fi, între ei, o legătură mai delicată? Poate știe mai multe Eulalia. Sau la ce vrea să facă aluzie cu cuvântul „romantic”?

**Eulalia**

Sehr romantisch.

**Moderator**

Dar Philipp și Paula trebuie să se întoarcă la Berlin, la Radio D. Și acolo dau peste Ayhan. Ascultați ce face Ayhan în redacție. Eulalia, care a zburat înainte, e surprinsă de ceea ce citește Ayhan. Puteți să vă dați seama?

**Szene 3: In der Redaktion**

**Eulalia**

Hallo Ayhan.

**Ayhan**

Hallo, Eulalia.

**Eulalia**

Was liest du denn da? Zeig mal.  
Oh, ein Buch über **Eulen**.  
Komme ich da auch vor?

**Ayhan**

Das weiß ich nicht.  
Willst du mitlesen?

**Eulalia**

Ich kann doch nicht lesen.  
Liest du mir vor? Bitte!

**Ayhan**

Na klar. Also:  
Die Eulen fliegen vor allem nachts. Sie fliegen leise ...

**Paula**

... und sind klug und weise.

**Eulalia**

Das stimmt, Paula.

**Ayhan**

Aber das steht hier nicht!

**Moderator**

Ayhan citește o carte. Ați dedus poate făcând legătura cu verbul **a citi**.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Eulalia**

Oh, ein Buch über **Eulen**.

**Moderator**

În carte sunt multe fotografii cu bufnițe și de aceea, într-un mod lesne de înțeles, Eulalia se interesează dacă nu e și ea acolo.

**Eulalia**

Komme ich da auch vor?

**Moderator**

Eu cred că e mai degrabă improbabil, dar diplomat, cum e, Ayhan o întreabă în glumă pe Eulalia dacă nu vrea să citească și ea. Dar, pentru că nu știe citi, Eulalia îl roagă pe Ayhan să citească el cu voce tare.

**Ayhan**

Willst du mitlesen?

**Eulalia**

Ich kann doch nicht lesen.  
Liest du mir vor? Bitte!

**Moderator**

Nici n-a început bine Ayhan să citească cu voce tare, că apare, bine dispusă, Paula, care vine de la Hamburg și, cu siguranță, are multe de povestit. Din păcate, nu mai putem auzi ce povestește, pentru că tocmai vine iarăși profesorul nostru.

**Paula**

Und nun kommt – unser Professor.

**Ayhan**

Radio D ...

**Paula**

... Gespräch über Sprache.

**Professor**

Așadar, Ayhan citește o carte despre bufnițe. Vreau să mă folosesc de prilej pentru a vă spune câte ceva despre verbul LESEN – a citi.

**Moderator**

Eulalia nu știe citi.

**Eulalia**

Ich kann doch nicht lesen.

**Professor**

De aceea trebuie să-l roage pe Ayhan să-i citească el, cu voce tare.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Eulalia**

Liest du mir vor? Bitte!

**Sprecher**

vorlesen

**Sprecher**

lesen

**Sprecherin**

Was liest du?

**Eulalia**

Was liest du denn da?

**Sprecher**

vorlesen

**Sprecherin**

Liest du mir vor?

**Ansager**

Aufgepasst.  
Da kommt ein Schiff.  
Und – die türkische Hymne.

**Kapellmeister**

Los geht's – die türkische Hymne.

**Musiker 1**

Türkisch? Türkisch? Hast du die Noten?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

**Moderator**

Am înțeles unde vreți să ajungeți, dom' profesor. Aici sunt două lucruri de care trebuie să ținem seamă. Mai întâi că VORLESEN este un verb cu prefix separabil. Prefixul este VOR.

**Professor**

În al doilea rând, că la verbul LESEN, ca și la alte verbe, vocala din rădăcină se schimbă. La persoanele a treia și a doua, **e** devine **ie**. Ascultați încă o dată.

**Moderator**

În verbele a căror vocală se schimbă, acest lucru se întâmplă și atunci când li se adaugă un prefix. De pildă, în cazul verbelor LESEN și VORLESEN.

**Moderator**

Mulțumim, domnule profesor. Noi nu vă mai citim acum nimic cu voce tare, stimați ascultători, ci vă invităm să mai ascultați o dată scenele din acest episod.

Ascultați cum se improvizează un imn.

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Musiker 2**

Nein.

**Musiker 3**

Ich auch nicht.

**Mehrere Musiker**

Ich auch nicht. Ich auch nicht.

**Kapellmeister**

Kennt jemand die türkische Hymne?

**Mehrere Musiker**

Nein.

**Musiker 2**

Und was spielen wir jetzt?

**Kapellmeister**

Wir improvisieren.

Auf der Flagge ist ein Halbmond.

Also spielen wir ein Mondlied.

Los geht's: „Der Mond ist aufgegangen ...“

**Moderator**

Ascultați acum ce discută Philipp și Paula la restaurant.

**Philipp**

Türken – etwas improvisieren, hm, klingt ja interessant.

**Paula**

Weiß Ayhan das wohl?

**Philipp**

Das ist doch egal.

Ayhan? Wieso Ayhan? **Ich** bin doch hier.

**Eulalia**

Sehr romantisch.

**Moderator**

Și, în încheiere, ce face Ayhan.

**Eulalia**

Hallo Ayhan.

**Ayhan**

Hallo, Eulalia.

**Eulalia**

Was liest du denn da? Zeig mal.

Oh, ein Buch über **Eulen**.

Komme ich da auch vor?

### Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle



## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Ayhan**

Das weiß ich nicht.  
Willst du mitlesen?

**Eulalia**

Ich kann doch nicht lesen.  
Liest du mir vor? Bitte!

**Ayhan**

Na klar. Also:  
Die Eulen fliegen vor allem nachts. Sie fliegen leise ...

**Paula**

... und sind klug und weise.

**Eulalia**

Das stimmt, Paula.

**Ayhan**

Aber das steht hier nicht!

**Moderator**

În episodul viitor se întâmplă ceva neprevăzut, ceva ce, în special pe Paula, n-o face tocmai fericită.

**Paula**

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Ayhan**

Und tschüs.

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle